

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета бр. 1792/1 од 24. 06. 2013. године, изабрани смо у Комисију за избор у звање и на радно место кандидата који су се јавили на расписани конкурс за једног доцента за ужу наставно-научну област Румунистика, предмет Румунски језик и књижевност. Част нам је да поднесемо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На расписани конкурс у листу Послови, од 03. 07. 2013. године, пријавио се један кандидат, др Минерва Трајловић-Кондан, досадашњи доцент на Групи за румунски језик и књижевност Филолошког факултета Универзитета у Београду. Кандидат је уз пријаву приложио биографију, библиографију научних и стручних радова, копије потврда о учешћу на скуповима и копије објављених и необјављених радова.

I БИОГРАФИЈА И АНГАЖМАН У СТРУЦИ

Др Минерва Трајловић-Кондан рођена је 26. јануара 1965. године у Владимировцу. Основну школу завшила је у Владимировцу а средњу у Вршцу. Студије на Групи за румунски језик и књижевност Филолошког факултета Универзитета у Београду отпочела је 1984. године. Дипломирала је у јуну 1988. године и стекла звање професора румунског језика и књижевности. На постдипломске студије Филолошког факултета у Београду уписала се 1989. године (смер Наука о језику), где је по завршетку предвиђених испита на постдипломским студијама, 1996. године одбранила магистарски рад *Функције герунда у румунском језику и могућности његове супституције у српском језику* (пред комисијом др Момчило Савић, редовни професор, др Иван Клајн, редовни професор и др Мариана Дан, доцент).

Докторску дисертацију *Говор Румуна из Владимировца - прагматингвистичка перспектива* одбранила је 28. септембра 2007. године, на Филозофском факултету у Новом Саду пред комисијом: др Марина Пуја - Бадеску, редовни професор (Нови Сад), др Снежана Гудурић, ванредни професор (Нови Сад), др Мариана Дан, ванредни професор (Београд), др Вања Станишић, доцент (Београд) и др Адриана Иким, редовни професор (Букурешт, Румунија) и тако стекла академски назив доктора филолошких наука.

На Филолошком факултету у Београду запослена је од 5. фебруара 1990. године, најпре у звање асистента - приправника за предмет Румунски језик и књижевност. У звање асистента изабрана је 1997. године, док је у звање доцента за исти предмет изабрана 15. 10. 2008. године.

На Групи за румунски језик и књижевност Филолошког факултета у Београду др Минерва Трајловић Кондан држала је до сада предавања и вежбе из следећих предмета:

Румунски језик I: Фонетика и фонологија; Румунски језик II: Морфосинтакса; Румунски језик III: Синтакса и стилистика; Румунски језик IV - Лексикологија са семантиком (у периоду 1990-1997.). У истом периоду држала је и предавања из Увода у румунистику и Историје румунског језика, као и вежбе из превођења са румунског на српски и са српског на румунски језик. У периоду 1997-2006. држала је предавања и вежбе из Румунског језика II (Морфосинтакса), Румунског језика III (Синтакса) и Румунског језика IV (Лексикологија са семантиком).

Од избора у звање доцента (2008.) на Групи за румунски језик и књижевност држи следећа предавања:

- На Основним студијама - Румунски језик 3: Синтакса; Румунски језик 4: Лексикологија са семантиком; Методика наставе; Румунски језик 5, 6, 7, 8.

- На Дипломским/Мастер студијама - предавања из Стилистике.
- На Докторским студијама - предавања из Румунске дијалектологије и Прагматичке лингвистике.

Координатор је на предметима: Румунски језик 1, 2, 3, 4; Савремени румунски језик, Методика наставе; Историја румунског језика; Теорија превођења; Специјализовани превод 1, 2, 3, 4.

Израдила је наставне програме за Румунски језик III, IV, Обједињене језичке вештине, Румунски језик 5, 6, 7, 8, Методику наставе, Историју језика. Истовремено осмислила је и израдила програме за Стилистику на Мастер студијама и за Дијалектологију и Прагматичку лингвистику на Докторским студијама. У оквиру ових предмета менторише завршне семинарске радове и дипломске радове као и студијске истраживачке радове кандидата.

Учествује у раду испитних комисија на свим поменутих предметима као и у раду комисија за израду тестова за румунски језик на пријемним испитима. Такође, члан је комисија за стручни испит за професоре румунског језика из Војводине као и комисије за испит из познавања румунског језика на Филолошком факултету и Дипломатској академији у Београду.

Учествује као ментор мастер радова, као члан комисије за одобрење теме магистарских и докторских радова и као члан комисије за одбрану магистарских радова на Филолошком факултету у Београду.

Члан је Националног просветног савета Србије, Друштва за примењену лингвистику Србије, Друштва за румунски језик Војводине као и Програмског савета Сцене професионалног позоришта Румуна при Позоришту Стерија у Вршцу.

Учесник је пројекта Европске уније *Програм за суседство Румунија-Србија. Elemente comune în tradițiile și obiceiurile din Banat* [Разоткривање заједничких елемената у традицији и обичајима у румунском и у српском делу Баната] [Владимировић (Србија) – Ваљуг (Румунија) 14. 08. - 09. 09. 2007. године]. Пројекат је подржала, пратила и евалуирала Европска комисија за пројекте који се финансирају из структурних фондова Европске уније и Влада Румуније.

Током школовања била је добитник стипендије Републичке фондације за развој научног и уметничког подмлатка као и награде Друштва за филолошке науке Министарства просвете Румуније за резултате постигнуте на конкурс „Ion Barbu-Dan Barbilian” (2001.).

Др Минерва Трајловић-Кондан учествује с рефератима на више међународних научних и стручних скупова у земљи и у иностранству. Изложена саопштења делом су објављена, а делом су у штампи. Области истраживања и интересовања кандидата су: Румунски језик - писани и раговорни; Морфологија; Синтакса; Лексикологија; Семантика; Стилистика, Социolingвистика, Дијалектологија, Прагматичка лингвистика, Имагологија.

II БИБЛИОГРАФИЈА

Радови пре избора у звање доцента (do 2008. године)

Монографије и други закључени радови

Докторска дисертација: *Vorbirea romanilor din Petrovasâla - perspectivă pragmatolingvistică* [Говор Румуна из Владимирова - прагматичка лингвистичка перспектива]. Одбрањена на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду, Нови Сад, 2007. 377 стр.

Магистарски рад: *Функције герунда у румунском језику и могућности његове супституције у српскохрватском језику*. Одбрањен на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Београд, 1996. 120 стр.

Радови у водећим часописима националног значаја

Stilistica gerunziului românesc [Стилистика румунског герунда]. У: «Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду», XXXI, Нови Сад, 2006. стр. 389-402. ISSN 0374-0730 - UDK: 811.135.1'367.625.45

Terminologia obiectelor casnice - a bucătăriei și a cămării - în lexicul vorbirii românilor din Vladimirovaț-Petrovasâla. Aspecte lexicale și etimologice [Терминологија покућства - кухиње и оставе - у лексици румунског говора из Владимировца. Лексички и етимолошки аспекти]. У: «Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду», XXXII, Нови Сад, 2007., стр. 423-437. ISSN 0374-0730- UDK: 811.135.1'282.2 (497.113)

Радови у међународним часописима

Interferențe lexicale româno-sârbe în vorbirea românilor din Vladimirovaț-Petrovasâla: terminologia agricolă [Румунско-српска лексичка интерференција у говору Румуна из Владимировца: пољопривредна терминологија]. У: „Probleme de filologie slavă”, XIV, „Mozaicul cultural româno-sârb și general balcanic”. Timișoara: Editura Universitatea de Vest din Timișoara, 2006. стр. 211-222. -ISSN 1453-763X 14). - UDK : 811.135.1, 811.163.41

http://www.dcsmp.uvt.ro/reviste_uvt/baza_de_date.php

Adresarea în vorbirea românilor din Vladimirovaț-Petrovasâla [Обраћање у говору Румуна из Владимировца]. „Probleme de filologie slavă”, „Међукултурни дијалози. Пола века темишварске лингвистике”, XV, Timișoara: Editura Universitatea de Vest din Timișoara, 2007, стр. 379-388. -ISSN 1453-763X UDK: 655.41(=135.)(497.113Pančevo)2004”.

http://www.dcsmp.uvt.ro/reviste_uvt/baza_de_date.php

Радови у тематским зборницима међународног значаја

Limba și cultura română la Universitatea din Belgrad [Румунски језик и румунска култура на Универзитету у Београду]. У: *Lucrările celui de-al doilea Congres al spiritualității românești, Băile Herculane, 16 octombrie 1994* [Радови другог конгреса румунске духовности], Drobeta-Turnu Severin: Radical, 1995, стр. 261-263. COBISS.SR-ID.....: 513157524

Simpozioanele sârbo-române și contribuția lor la cercetarea științifică multilaterală a relațiilor sârbo-române [Румунско-српски симпозијуми и њихов допринос научном проучавању српско-румунских односа]. У: *Actele simpozionului Banatul iugoslav - trecut istoric și cultural: (Vladimirovaț, 23 noiembrie 1996), Bеоград: Завод за уџбенике и наставна средства*, 1997, стр. 176-179. - ISBN 86-17-06233-9- UDK..... : 316.47

Поглавље у књизи

Din recenzie. У: Măran, Mircea, Cinci, Eugen, Samoilă, Mircea. *Lăutarul Ion Durain*. Вршац: Тули, 2005, стр.13-16. COBISS.SR-ID 204351495

Радови у научним часописима

Folclorul românesc din Voivodina. Colecția de folclor literar bănățean « Foaie verde spic de grâu ». Textele folclorice culese la Seleuș. [Румунски фолклор у Војводини. Збирка банатског књижевног фолклора Збирка банатског књижевног фолклора « Foaie verde spic de grâu ». Фолклорни текстови прикупљени у Селеушу]. «Cuvântul românesc», Вршац, 2006.

Un romancier din Voivodina - Mihai Avramescu [Романсијер из Војводине - Михај Аврамеску]. *Revista Arcadia*, nr.10-11, noiembrie, 2001, Oltenița. (Румунија), стр. 4-6.

Пројекти

Програм за суседство Румунија-Србија (Пројекат Европске уније): Општински фонд малих пројеката под називом Разоткривање заједничких елемената у традицији и обичајима у румунском и у српском делу Баната (Elemente comune în tradițiile și obiceiurile din Banat). Владимировца (Србија) - Ваљуг (Румунија), 14. 08. -09. 09. 2007.

Саопштења на међународним скуповима у земљи и иностранству до 2008. године

1. *Limba română ca limbă străină și ca limbă maternă la Facultatea de Filologie din Belgrad* = [Румунски језик као матерњи и као страни језик на Филолошком факултету у Београду]. Рад саопштен на међународном скупу: *Cel de-al III-lea Congres al spiritualității românești*, Băile Herculane, 17-19. новембар 1995.

2. *Cu privire la influența limbii sârbe asupra cuvintelor din compartimentul obiectelor casnice-bucătăria și cămara în lexicul vorbirii din Vladimirovaț* [Осврт на утицај српског језика на речи из одељка покућства - кухиња и остава - у лексичи говора из Владимировца]. Рад саопштен на међународном скупу: *Cel de-al V-lea Congres al spiritualității românești*. Băile Herculane, 27. новембар - 1. децембар 2001.

3. *Asupra lexicului utilizat în localitatea Vladimirovac/ Petrovasâla din Banatul sârbesc*. Рад саопштен на међународном скупу: *"Ion Barbu - Dan Barbilian"*. Călărași, 17-18. новембар 2001.

4. *Despre folclorul românesc din Banatul iugoslav. Radu Flora și culegerea „Foaie verde, spic de grâu”* [О румунском фолклору у југословенском Банату. Раду Флора и збирка „Foaie verde, spic de grâu”]. Рад саопштен на међународном скупу: *Identitatea culturală a tuturor românilor. Identitatea prin folclor și dezvoltarea limbii române*. Timișoara, 18-21. октобар 2002.

5. *Cercetările subgraiului bănățean în contextul cercetărilor dialectologice românești* [Истраживања банатског говора у контексту дакорумунских дијалектолошких истраживања]. Рад саопштен на међународном скупу: *Colocviul internațional, «Sud-estul Europei-punți spirituale»*, Pančevo-Devojački bunar, 28. maj 2002.

6. О језику и стилу у комедијама Јона Луке Карађалеа. Језик као средство остваривања комичности и језик као средство некомуникације. Предавање са међународног скупа “Нушић и Карађале”, Смедерево, 18. април 2003.

7. *“Dunărea” în folclorul voivodinean* [Дунав у војвођанском фолклору]. Предавање са међународног скупа *Dunărea și Dunărea*, Călărași (Румунија) 3-4. новембар 2006.

8. *Toponime și antroponime la Petrovasâla (Vladimirovac)* [Топоними и антропоними у Владимировцу]. Рад саопштен на међународном скупу: *Simpozionul Banat - trecut istoric și cultural*. Novi Sad, 2006. (Организатори скупа: Извршно веће АП Војводине, Жупанијско веће Караш-Северин, Национални савет румунске мањине из Србије).

9. *Din corpusul de texte cules la Vladimirovaț: Nunta*. [Из корпуса текстова прикупљених у Владимировцу. Свадба]. Предавање саопштено у оквиру европског пројекта *Elemente comune în tradițiile și obiceiurile din Banat* [Заједнички елементи у традији и обичајима у Банату]. Văliug (Румунија), 07-09. септембар 2007.

10. *Acțiune și interacțiune în romanul Tinerețe frântă*. Предавање саопштено у оквиру европског пројекта *Elemente comune în tradițiile și obiceiurile din Banat* [Заједнички елементи у традији и обичајима у Банату]. Владимировец, 14-17. август 2007.

11. *Aspecte ale politeții pragmatice în discursul vorbitorilor români din Vladimirovaț-Petrovasâla* [Аспекти прагматичне учтивости у говору Румуна из Владимировца]. Предавање са међународног скупа *Banatul - trecut istoric și cultural*. Reșița (Румунија), 12-13. октобар 2007. (Организатори скупа: Извршно веће АП Војводине, Жупанијско веће Караш-Северин, Национални савет румунске мањине из Србије).

12. *Adresarea în vorbirea românilor din Vladimirovaț* [Обраћање у говору Румуна из Владимировца]. Рад саопштен на међународном скупу: Међукултурни дијалози. Пола века темишварске славистике. Timișoara, 02.-04. новембра 2007. (Организатор скупа: Западни Универзитет у Темишвару)

13. *Cooperarea și strategii ale politeții în vorbirea românilor din Vladimirovaț (Petrovasâla)*. [Кооперативност и стратегије учтивости у говору Румуна из Владимировца]. Рад саопштен на међународном скупу: „Limba română. Dinamica limbii, dinamica interpretării.” Al 7-lea Colocviu al Catedrei de limba română. București, 7-8. децембра 2007. (Организатор скупа: Универзитет у Букурешту).

Радови саопштени на националним скуповима

Folclorul românesc din Voivodina. Colecția de folclor literar bănățean „Foaie verde spic de grâu”. Textele folclorice culese la Seleuș. [Румунски фолклор у Војводини. Збирка банатског књижевног фолклора «Foaie verde spic de grâu». Фолклорни текстови прикупљени у Селеушу]. Рад прочитан на скупу: „660 година постојања Селеуша“. Селеуш, 12. 08. 2006.

Радови од избора у звање доцента (од 2008. године)

Збирка тестова са пријемних испита из румунског језика. Едиција Пријемни испит (Главни уредник проф. др Александра Вранеш), Београд: Филолошки факултет, Белпак, 2011. ISBN 978-6153-029-6

Радови у тематским зборницима међународног значаја

1. *Identitatea bănățeană între realitate și imagologie în romanul „Tinerețe frântă” de Mihai Avramescu* [Банатски идентитет између реалности и имагологије у роману Сломљена младост Михаја Аврамескуа]. У: Mihaela Albu (coord.), „Întoarcerea în Ithaca. Cultura română în exil și în afara granițelor“. Крајова: Editura Universitară Craiova, 2010: 239-255. ISBN: 978-606-510-871-4

2. Дан, Мариана, Трајловић-Кондан, Минерва. Књиге као "мостови" у култури: књиге и језик у савременом друштву југоисточне Европе. У: Вранеш, Александра (ур.), Марковић, Љиљана (ур.). *Зборник радова*. Београд: Филолошки факултет Универзитета, 2011: 129-149. COBISS.SR-ID [38673423](#)

3. *Strategii conversaționale în discursul vorbitorilor români din Banatul sârbesc: politețea.* [Конверзационе стратегије у дискурсу румунских говорника из српског дела Баната]. У: Mihaela Albu, Codruța Stănișoară, Camelia Zăbavă (coord.). „Întoarcerea în Ithaca. Cultura română în exil și în afara granițelor - Realizări, recuperare, restituire“. Крајова: Editura Universitară Craiova, 2011: 319-341. ISBN 978 – 973 – 757 – 463 – 3 <http://www.docstoc.com/docs/136693250/4e9ff5fc142e3stiinte-umaniste-site-ro>

4. *Од језичког контакта и интерференције до промене кода код Румуна у српском делу Баната.* Едиција Филолошка истраживања данас. Philological Research Today Language and society. Том 1. Језик и друштво. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, Белпак, 2012.: 83-101.

Рад у тематском зборнику националног значаја

1. *Cooperarea și strategii ale politeții în vorbirea românilor din Vladimirovaț (Petrovasăla)* [Кооперативност и стратегије учтивости у говору Румуна из Владимировца (Petrovasala)] У: Gabriela Pană Dindelegan (coord.), „Limba română. Dinamica limbii, dinamica interpretării.” [Румунски језик. Динамика језика, динамика интерпретације]. București: Editura Universității din București, 2008: 511-517. ISBN 9789737375506 http://www.lingv.ro/resources/scm_images/RRL-12-2009-Comptes_rendus.pdf

Радови у међународним часописима

1. Дан Мариана, Трајловић-Кондан, Минерва. *Доминантне мањинске културе и питање међукултурне комуникације.* У: Romanoslavica, Serie nouă, vol. XLVII, nr.1. Volum dedicat celei de-a 75-a aniversare a profesorului Dorin Gămușescu. București: Editura Universității din București. 2011: 209-223. ISSN:0557-272X

2. Дан Мариана, Трајловић-Кондан, Минерва. Синхронизација са доминантним културама и питање рецепције. У: Romanoslavica, Vol. XLVII, nr. 3. Volum dedicat celei de-a 90-a aniversare a profesorului Mirco Jivković. București: Editura Universității din București. 2011: 223-234.

Рад у научном часопису

1 Дан Мариана, Трајловић-Кондан, Минерва. *Receptarea operelor literare în culturile dominante și problema „sincronizării”*. У *Piramida*, nr. 3, anul II, vara 2011, Зрањанин, 2011. ISSN: 2217-477X

Саопштења са међународних скупова штампано у изводу

1. *Питање - говорни чин и форма понашања у говору Румуна из Владимировца*. III Међународни конгрес примењене лингвистике „Примењена лингвистика данас: између теорије и праксе“. Нови Сад, 31. 10. 2009. – 01. 11. 2009. Књига сажетака. Нови Сад: Филозофски факултет и ДПЈС, стр.136.

2. *Toponime la Vladimirovac* [Топоними у Владимировцу]. Conferința anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine „Reprezentări ale lumii/Representations of the world”, București, 5-6. новембар 2010. <http://www.limbi-straine.ro/2010/11/anunturi/conferinta-stiintifica-anuala-a-flls-editia-2010-cu-genericul-reprezentari-ale-lumii.html>
<http://media.unibuc.ro/attachments/article/944/Rezumatele%20prelegerilor.pdf>

3. *Од језичког контакта и интерференције до промене кода код Румуна у српском делу Баната*. Међународни симпозијум „Филолошка истраживања данас“ (Језик књижевност, култура)/“Philological Research Today” (Language, Literature, Culture, у организацији Филолошког факултета Универзитета у Београду, 26 и 27. новембра 2010. године. Књига сажетака. Организатор скупа: Филолошки факултет у Београду, у „Филолошка истраживања данас“ (Језик књижевност, култура)/ “Philological Research Today”, зборник резимеа, ISBN: 978-86-86419-99-6. Трајловић-Кондан, Минерва, Глушац, Мирела. *Crâmpoie din istoria orală a românilor din Voivodina* [Фрагменти из усмене историје Румуна из Војводине]. Конференција *Jezici u kulture у времену и простору*, 26 новембар 2011, Филозофски факултет Нови Сад. http://www.ff.uns.ac.rs/vesti/aktuelno/2011/jezici_i_kulture_program.pdf

4. *Cultura populară a românilor din Voivodina. Faptele folclorice păstrătoare ale imaginarii colectiv*. [Народна култура Румуна у Војводини. Фолклорни факат као одраз колективне имажинације]. Рад саопштен на међународном скупу: *Al III-lea Simpozion internațional cu tema Întoarcerea în Ithaca. Cultura română din exil și din afara granițelor: realizări, recuperare, restituire* [3. међународни симпозијум са темом *Повратак у Итаку*. Румунска култура: егзил и дијаспора]. Drobeta Turnu Severin, 18-19. мај 2013. <http://www.litereseverinene.ro/activitati.html>

Саопштења на међународним скуповима у земљи и иностранству од 2008. године

1. *Vorbirea românilor din Vladimirovaț (Petrovasâla), componentă a tabloului lingvistic bănățean*. [Говор Румуна Владимировца као саставни део бататске лингвистичке слике]. Рад прочитан на скупу: *Политика суседства и нови европски дух*, 12-13. децембар 2008, Панчево (Организатори скупа: Либертатеа Панчево, Универзитет у Крајови, Универзитет у Београду, Универзитет у Новом Саду).

2. *Identitatea bănățeană între realitate și imagologie în romanul „Tinerețe frântă” de Mihai Avramescu*. [Банатски идентитет између реалности и имагологије у роману Сломљена младост Михаја Аврамескуа]. Рад прочитан на скупу: *Întoarcerea în Ithaca. Literatura română din exil și din afara granițelor: realizări, recuperare, restituire*. 16-17. мај 2009. (Организатор скупа: Филолошки факултет Универзитета у Крајови, Румунија).

3. *Питање-говорни чин и форма понашања у говору Румуна из Владимировца*. III Међународни конгрес примењене лингвистике *Примењена лингвистика данас: између теорије и праксе*, Нови Сад, 31. 10. 2009. – 01. 11. 2009.

4. *Strategii conversaționale în discursul românilor din Banatul sârbesc: politețea*. [Разговорне стратегије у дискурсу Румуна из српског дела Баната: учтивост]. Рад прочитан на међународном скупу: *“Întoarcerea în Ithaca. Cultura română din exil și din afara granițelor: realizări, recuperare, restituire”* (ediția a II-a), Турну-Северин, 8-10 октобар 2010.

5. *Aspecte ale construcției discursului: conectorii transfrastici. Cazul vorbirii românilor din Banatul sârbesc* [Аспекти конструкије дискурса: трансфрастични конектори. Случај говора Румуна из српског дела Баната]. Међународна конференција Comunicare, identitate, cultură, (CIC2010) – Ediția a III-a Крајова, 22-23 октобар 2010.

6. *Od jezičkog kontakta i interferencije do promene koda kod Rumuna u srpskom delu Banata*. Рад прочитан на међународном скупу: “Филолшка истраживања данас – Језик, књижевност и комуникација. - FID 2010”. Београд, 26. и 27. новембар 2010.

7. Трајловић-Кондан, Минерва, Глушац, Мирела. *Crâmpiele din istoria orală a românilor din Voivodina* [Фрагменти из усмене историје Румуна из Војводине]. Конференција *Језици и културе у времену и простору*, 26 новембар 2011, Филозофски факултет Нови Сад.

http://www.ff.uns.ac.rs/vesti/aktuelno/2011/jezici_i_kulture_program.pdf

8. Дан Мариана, Трајловић-Кондан, *Receptarea operelor literare în culturile dominante și problema „sincronizării”*. Рад прочитан на скупу: *Simpozion științific internațional Literatura în Banat, Banatul în literatură (I) = 1. Међународни научни симпозијум Књижевност у Банату, Банат у књижевности*, Зрењанин, 6-7. маја 2011.

9. *Cultura populară a românilor din Voivodina. Faptele folclorice păstrătoare ale imaginarii colectiv*. [Народна култура Румуна у Војводини. Фолклорни факат као одраз колективне имагинације]. Рад саопштен на међународном скупу: *Al III-lea Simpozion internațional cu tema Întoarcerea în Ithaca. Cultura română din exil și din afara granițelor: realizări, recuperare, restituire* [3. међународни симпозијум са темом *Повратак у Итаку. Румунска култура: езил и дијаспора*]. Drobeta Turnu Severin, 18-19. мај 2013.

http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/program_severin_2013.pdf

Учешћа у комисијама за одобрење и одбрану магистарских и мастер радова

Члан комисије за одобрење магистарских радова и докторских дисертација:

- Мирјана Ђорковић *Слика света у романима Раду Флоре* (2008.)

- мр Мирјана Ђорковић *Култура сећања у прозној књижевности Румуна* (2009.)

Члан комисије за одбрану магистарских радова:

Мирјана Ђорковић, *Слика света у романима Раду Флоре* (2008.)

Менторство мастер радова (одбрањени радови):

1. Вања Балтић: *Језик Јона Л. Карађалеа*; Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2010.

2. Дијана Ђорђевић: *Турцизми у румунском и српском језику*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2010.

3. Ленуца Урзеску: *Члан и категорија детерминације у румунском језику*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2010.

4. Маја Перић: *Прилози у румунском језику*, 2011.

5. Адријана Сарчев: *Наставне методе у основном образовању*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2011.

6. Марина Меић: *Час румунског језика. Герунд*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2011.

7. Маријана Милованов: *Хипотезе у усвајању другог језика и методе усвајања другог језика*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2011.

8. Анита Брађан: *Учење. Технике и стилови учења*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2011.

9. Ивана Жеберан: *Школско оцењивање и тестови знања*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2011.

10. Маријана Марковићан: *Улога наставника у мотивисању ученика/студената за учење румунског језика*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2012.

11. Јелена Калајић: *Учење румунског језика као страног код студената Филолошког факултета у Београду*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2013.

12. Марта Мујезиновић: *Уџбеник као наставно средство у контексту очувања културног идентитета Румуна у Војводини*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2013.

III ПРЕГЛЕД И МИШЉЕЊЕ О ДОСАДАШЊЕМ НАУЧНОМ И СТРУЧНОМ РАДУ КАНДИДАТА

АНАЛИЗА ОДАБРАНИХ РАДОВА НАКОН ИЗБОРА У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА 2008. ГОДИНЕ

Рад *Identitatea bănăţeană între realitate şi imagologie în romanul „Tinereţe frântă” de Mihai Avramescu*, кандидаткиња се фокусира на наративна средства којима се конструише културни идентитет Румуна у Банату у роману *Сломљена младост*, М. Аврамескуа пратећи обликовање слике једне заједнице у тренутку у коме се Ја приближава Другоме са намером да конструише и деконструише једно искуство. Полазећи од чињенице да је свака култура одређена сликом о Другоме, кандидаткиња настоји да опише и анализира приказани свет који се непрестано мења у просторном и временском контексту и делове света који остају непромењени и код дубоких промена околине. Свет који је приказан у роману представља имагинарну пројекцију стварности, у којој се судбине понављају, стварајући се тако утисак постојања у затвореном кругу. То је прича коју треба посматрати из перспективе приповедног гласа и читаоца који се сусрећу, а да се један другоме не обраћају директно. На тај начин, закључује ауторка, ствара се утисак да природној стварности прилази репортер који описује директно, готово филмски своја запажања или пак лаконски бележи или преписује догађаје наративизујући своје сећање.

Од језичког контакта и интерференције до промене кода код Румуна у српском делу Баната је научни рад посвећен проблемима билингвизма, диглосије, интерференције и промене кода у разговорном језику код Румуна у српском делу Баната. Полазећи од чињенице да су се румунски говорници из српског дела Баната преселили из другог говорног подручја а данас живе у заједници у којој свакодневне комуникацијске норме захтевају коришћење више кодова: банатског говора, стандардног српског и стандардног румунског језика, феномени као што су интерференција и прелазак са једног система на други у истраженом говору постају природни феномени који се манифестују у разним облицима у зависности од разних вањезичких фактора. У раду кандидаткиња анализира избор и употребу лексема, израза реченица и фраза из српског и стандардног румунског језика којима говорници прибегавају као и факторе и узроке које одређују промену кода код ових говорника и закључује да су узроци и циљеви промене кода вишеструки и хетерогени, да зависе од старости, искуства идентитета говорника, комуникативне ситуације, теме разговора. Поред тога, до промене кода долази, како наглашава ауторка, у случајевима када се жели нагласити одређена идеја, због непознавања или непостојања лексичких јединица у истраженом идиому, због једноставности и ефикасности изражавања, понављања у циљу разјашњења, жеље да се покаже да говорник припада једној групи, итд. Ауторка истиче да се физиономија банатског румунског говора најчешће мења у зависности од билингвалног говорника и од идентитета који присваја, у складу са доминантним друштвеним контекстом. Ако позајмљеница рефлектује природу језика, са његовом потребом за реорганизацијом, промена кода, с једне стране, отвара врата позајмљеници чинећи полазну тачку њене лингвистичке интеграције, а са друге стране представља крајњи лингвистички чин, маркер идентификације билингвалног говорника, закључује др Минерва Трајловић-Кондан.

У раду *Cooperarea şi strategii ale politeţii în vorbirea românilor din Vladimirovaţ*, ауторка се бави кооперативним принципима, стратегијама учтивости и „лица“ у говору

Румуна из Владимировца. Полазећи од теорија Грајса, Лича, Брауна и Левинсона и Кербрата Орекиони, на грађи из транскрипта разговора вођена у месту Владимировца у периоду 2002-2006. године у раду се полази од премисе да је велики део неизреченог саставни део онога што је речено и да је велики део онога што кажемо условљено друштвеним односима и у функцији одређене културе, наводи ауторка. У систему језика постоји велики број чињеница које се могу интерпретирати само полазећи од ситема учтивости схваћен као скуп радњи које подразумевају поштовање личности саговорника и одржавање социјалне равнотеже и кооперативности међу саговорницима са циљем ублажавања комуникацијских неспоразума истиче ауторка. Начини поштовања принципа учтивости и стратегије које саговорници примењују у конкретним ситуацијама разликују се од говорника до говорника и зависе од друштвене дистанце и хијерархије односа између саговорника, од природе чина који саговорници намеравају да примене, од теме разговора, од социјалне констелације у којој се разговор одвија закључује др Минерва Трајловић Кондан.

У раду *Strategii conversaționale în discursul românilor din Banatul sârbesc: politețea*. [Разговорне стратегије у дискурсу Румуна из српског дела Баната: учтивост], колегиница Трајловић-Кондан описује стратегије позитивне и негативне учтивости, начине и средства којима се остварују у румунским говорима из српског дела Баната на грађи транскрипта разговора вођена и у местима Владимировца (2002-2006.), Овча, Селеуш, Куштиљ и Сутјеска 2010. године, полазећи од комуникативне ситуације, формалног, неформалног и информалног карактера говорне ситуације, друштвене дистанце, моћи и степена интерференције актера комуникативне ситуације. Како успешна језичка комуникација зависи од способности саговорника да делају рационално, кооперативно и у складу са околностима колегиница Трајловић-Кондан у овом раду разматра различите аспекте језичке и културне интеракције од уважавања саговорника, ознака које упућују на заједнички идентитет саговорника, говорних чинова који укључују комплименте, захтеве, сугестије, упозорења, критике упућене саговорнику до изражавања неслагања са саговорником. Полазећи од параметара као што су темпераментални фактори, ауторка истиче да ће поједини саговорници - на вертикалној оси - нагласити атрибуте моћи као и институционалну улогу, док ће други покушати да их ублаже, прибегавајући позитивној учтивости. На хоризонталној оси, интровертни саговорници ће прибегавати негативној учтивости док ће екстровеертни саговорници прибегавати позитивној учтивости. Закључак до којег долази ауторка је следећи: комуникативно понашање саговорника зависи од унутрашњих норми друштвеног живота али и психологије говорника.

У коауторству са др Марианом Дан, колегиница Трајловић-Кондан објављује четири рада: *Синхронизација са доминантним културама и питање рецепције, Доминантне мањинске културе и питање међукултурне комуникације, Књиге као „мостови” у култури. Књиге и језик у савременом друштву југоисточне Европе и Recepțarea operelor literare în culturile dominante și problema „sincronizării”*.

У раду *Рецепција књижевних дела у доминантним културама и проблем „синхронизације”* ауторке Минерва Трајловић Кондан и Мариана Дан баве се питањем синхронизације румунске књижевности са европском књижевношћу. Структура њиховог истраживања је следећа: Језик текста, однос доминантне и недоминантне културе и проблем рецепције; Комплекс мање вредности у култури и закони тржишта; Демократија у култури и проблем синхронизације периферије са центром. Ауторке тврде да аутори из југоисточне Европе, припадници етничких мањина, данас могу да пишу своја дела на матерњем језику, а да нису принуђени да праве било какав компомис у погледу идеологије доминантне културе. Међутим, сам чин писања не подразумева и адекватну циркулацију и рецепцију књига. Без обзира на унутрашњу вредност самог књижевног текста, његова рецепција зависи од многих ванкњижевних фактора, који се могу уочити у оквиру имаголошког односа: доминантна култура – недоминантна култура. Однос доминантна – недоминантна култура разматра се из перспективе престижа, језика, културе, комуникације, медија, економског контекста и менталитета и меродаван је за цео регион, без обзира да ли је реч култури мањине или већине.

Данас, слаба циркулација књига као и њихова рецепција аутора припадника недоминантних култура, може се уочити не само у оквиру националних књижевности, већ и на плану глобалне културе, што значи да се не ради само о мањинским, већ и о већинским ауторима. Стога, закључују ауторке, рецепција мањинских или већинских аутора у Румунији или Србији изостаје подједнако како на глобалном плану, тако и у југоисточном европском региону. Ауторке су мишљења да велику улогу у дефинисању једне културе има процес интеркултурне комуникације, што подразумева "промену кода", поткрепљујући ову тврдњу примерима аутора као што су Ежен Јонеско, Емил Сиоран и Мирча Елијаде који су имали шансу интеграције у другој култури. Као резултат њихове интеграције наводи се да су они много познатији на међународном плану од Благе и Нојке. Ситуација мањинских писаца у јоисточној Европи је парадоксална јер они могу да пишу шта хоће на свом језику, али њихове књиге су само роба која се не исплати јер не потичу из „супериорне“ западне културе. Ова чињеница, истичу ауторке, не зависи, као што мисли Марија Тодорова, само од менталитета интелектуалних елита у „балканским земљама“ и од њиховог прихватања негативне слике о Балкану, која долази са Запада, односно из доминантних култура. Ауторке су мишљења да је још важнија од менталитета „интелектуалних елита“ обавезна и убрзана синхронизација земаља са овог поднебља са Западом. Процес, познат под називом „транзиција“ подразумева радикалне промене у оквиру институционалних структура ових земаља, укључујући и промене у институцијама културе. С обзиром да се синхронизација (или транзиција) често схвата као синхронизација „периферије“ са „центром“, као „еволуција“ од „инфериорног“ ка „супериорном“, економски, политички, идеолошки и административни критеријуми се примењују подједнако и на „културни садржај“, тј. тамо где не би требало узети у обзир друге критеријуме осим аксиолошких. За разлику од Марије Тодорове која окривљује интелектуалне елите, ауторке су мишљења да већина њих схвата да се у култури не може говорити о „еволуцији“ у „административним“ терминима. Упркос томе, гласови ових интелектуалаца, који се труде да промовишу културне вредности у региону (укључујући и књижевне), имају неадекватну рецепцију, из сличних разлога: изостајање доминације на економско-културном и језичком плану, тренутни статус књиге као „робе“, негативна слика о региону на Западу итд. Дакле изостаје и рецепција тих „интелектуалних елита“ које настоје да промовишу вредности у култури. Ауторке су мишљења да синхронизација земаља југоисточне Европе са земљама на Западу не значи обавезно и бољу рецепцију текстова који су проистекли из једне недоминантне културе. Решење за ширу рецепцију текстова проистеклих из недоминантних култура ауторке налазе у интеркултурну сарадњу земаља у региону која би подразумевала издавачку активност, превођење, маркетинг, заједничке књижевно-културне и образовне пројекте, симпозијуме, заједничке историјско-културне и лингвистичке студије, као и студије из области имагологије.

У раду *Доминантне мањинске културе и питање међукултурне комуникације*, ауторке се критички осврћу на различите савремене теоријске концепте, представљајући ситуацију мањинских језика у друштвеном контексту, конкретније, случај румунског језика у Војводини и влашког језика у Србији, однос доминантног језика према мањинским језицима, однос језика и идеологије, идентитет мањинских заједница и њихових језика у коме је језик само један од могућих елемената етничког идентитета. Ауторке истичу да је узајамна условљеност језика и друштва очигледна и неоспорна и да се односи моћи и доминације огледају и у језичкој пракси. До афирмације румунских песника, истичу ауторке, долази уколико замене језик и пишу на доминантном језику или путем превођења. Језичка и културна ситуација мањинских група у Србији показује колико је сложен однос између културе и језика, јер се писци сусрећу са избором култура или језик. У прошлости лојалност према румунској култури значила је изабрати унутрашњи егзил и у том смислу даје се пример Васка Попе који је постао познат и признат на глобалном плану, јер је писао на доминантном језику. Што се тиче односа између језика и идеологије у раду се наглашава да је немогућност рецепције вредних књига као и њихова искривљена слика последица идеологије. С тим у вези наводи се да су значајни аутори, како српски тако и румунски, занемаривани јер се њихов вредносни суд није поклапао са комунистичким вредносним системом. Са друге стране, књиге многих данашњих румунских аутора из

Војводине још увек не представљају праве мостове између култура, јер нису преведене. У закључку овога рада, ауторке се залажу за културу у којој учествују сви без обзира на језик на којем су изабрали да пишу као и залагање за пружање могућности угроженим језицима да се остварују у писменом облику јер је то једини пут који омогућава избегавање енклавизације културе и представља прави пут ка прожимању култура и међукултурној сарадњи.

Заснован на проучавању односа између језика, културе и идеологије, рад *Књиге као „мостови” у култури. Књиге и језик у савременом друштву југоисточне Европе* проучава релативно слабу комуникацију између култура у региону југоисточне Европе, како у другој половини XX века тако и данас. Ауторке истичу да су књиге, с једне стране ризнице одређеног културног идентитета, али, са друге стране, оне омогућавају дијакхронијску и синхронијску комуникацију између људи у времену и простору. Међутим, не може бити речи о међукултурној комуникацији ако књиге не циркулишу и немају рецепцију. Констатује се да у региону југоисточне Европе суседне земље махом не познају културу друге земље. Ауторке указују на нужност освешћивања сопствених перцепција вредности у региону како би се у датој ситуацији ипак створила међукултурна комуникација на глобалном плану, и наводе да се процес „освешћивања“ односи подједнако и на већинску и на мањинску популацију југоисточног европског региона. Вредности у култури не треба да буду наметнуте споља, тврде ауторке, као идеологија нације или према идеолошко-политичким циљевима одређене заједнице и да култура не би требало да игра никакву политичку улогу. Оне наводе случај познатог румунског филозофа, есејисте и писца, Емила Сиорана, који је одабрао да живи у егзилу у Француској и који се залагао за вредности које нису наметнуте, већ полазе од појединца, од самог писца као човека и од његовог личног избора језика, искуства, идентитета и погледа на свет.

IV МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА ИЗБОР КАНДИДАТА др МИНЕРВЕ ТРАЈЛОВИЋ-КОНДАН У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА

1. Оцена о резултатима научно-истраживачког рада

Анализа наведених радова показује, у првом реду, да је др Трајловић-Кондан, проницљив, свестран и добро информисан истраживач са даром уочавања, препознавања и развијања проблема, која влада многим подручјима традиционалне и савремене лингвистике што говори о широком дијапазону њених научних интересовања.

Поуздани и јасни научни резултати до којих долази представљају новину у оквиру анализираних проблема. Такав истраживачки профил кандидаткиње, којој је румунски језик и матерњи и језик струке, испољава се у њеном научном систематичном проучавању румунског језика. У квантитавном смислу, резултати које је остварила др Минерва Трајловић-Кондан у научно-истраживачком раду испуњавају критеријуме прописане Правилником о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду и критеријума за стицање звања наставника на Универзитету у Београду.

2. Оцена о ангажовању кандидата у развоју наставе на Филолошком факултету у Београду

Доцент др Минерва Трајловић-Кондан успешно учествује у развоју наставе и других делатности на Групи за румунски језик и књижевност Филолошког факултета Универзитета у Београду. Држи предавања и координира премете на Основним, Мастер и Докторским студијама. У оквиру предмета Румунски језик самостално је организовала и осмислила предмете Румунски језик 5, Румунски језик 6, Румунски језик 7, Румунски језик 8 као и Методику наставе, Историју румунског језика (на Основним студијама),

Стилистику румунског језика (на Мастер студијама), Дијалектологију и Прагматингвистику (на Докторским студијама). Предано прати израде обавезних семинарских радова и реферата студената, била је члан комисија за одобрење теме и одбрану магистарских и докторских радова као и ментор за одбрану 12 мастер радова.

Савесно и одговорно приступа својим наставним и педагошким обавезама, координира реформу планова и програма из Румунског језика на основним, мастер и докторским студијама, један је од координатора курсева за стручно усавршавање студената у Румунији и константно се бори за модернизацију наставе на Групи.

ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР КАНДИДАТА


На основу онога што је досад речено, може се закључити да је реч о кандидаткињи која годинама успешно предаје и држи вежбе из Румунског језика на Групи за румунски језик и књижевност Филолошког факултета, Универзитета у Београду, која, као стручна особа за ову област, учествује на научним скуповима у земљи и Румунији и која, као вредан и савестан предавач, показује како се у настави могу повезати теорија и пракса. Од избора у звање доцента 2008. године, објавила је 8 радова у целини, 5 радова у изводу, Збирку тестова са пријемних испита из румунског језика и учествовала је са рефератом на 9 научних скупова.

С обзиром на квалитет научних радова кандидаткиње као и на досадашњи ангажман и кооперативност у обављању свих послова на Групи за румунски језик и књижевност, Комисија сматра да су испуњени сви законски и статутарни услови за избор др Минерве Трајловић-Кондан у звање доцента за наставно-научну област Румунистика, предмет Румунски језик и књижевност.

Све су ово разлози да предложимо Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да прихвати извештај и поново изабере др Минерву Трајловић-Кондан, доцента за румунски језик на радно место доцента за наставно-научну област Румунистика, предмет Румунски језик и књижевност.

Београд, 16. 09. 2013.

Комисија:

1. _____
др Мариана Дан, ред. проф.
2. 
др Марина Пуја Бадеску, ред. проф.
3. _____
др Гордана Терић, ред. проф.